

# Contents

---

Introduction, vii

## **PART 1: EXPANDING FRONTIERS: ASL-ENGLISH-SPANISH INTERPRETING IN THE UNITED STATES**

Sign Language Interpreting at  
the Border of the Two Californias, 3  
*Claire Ramsey and Sergio Peña*

Trilingual Video Relay Service (VRS)  
Interpreting in the United States, 28  
*David Quinto-Pozos, Kristie Casanova de  
Canales, and Rafael Treviño*

Constructing a Valid and Reliable Trilingual  
Interpreting Testing Instrument, 55  
*Roseann Dueñas González, Paul Gatto, and John Bichsel*

## **PART 2: MEDIATING INDIGENOUS VOICES**

Constructing Roles in a Māori Deaf Trilingual Context, 85  
*Rachel Locker McKee and Stephanie Awheto*

Signed Languages of American Indian Communities:  
Considerations for Interpreting Work and Research, 119  
*Jeffrey E. Davis and Melanie McKay-Cody*

Interpreting for Indigenous Australian Deaf Clients  
in Far North Queensland Australia Within the Legal Context, 158  
*Karin Fayd'herbe and Ryan Teuma*

## **PART 3: GLOBALIZING: INTERPRETING IN INTERNATIONAL CONTEXTS**

Developing Protocols for Interpreting in  
Multilingual International Conferences, 197  
*Ted Supalla, Patricia Clark, Sharon Neumann  
Solow, and Ronice Muller de Quadros*

Sign Language Interpreting in  
Multilingual International Settings, 226  
*Maya de Wit*

Contributors, 243

Index, 248